

# **Agreement on Cooperation**

## **Between the Capital Library of China and the Helsinki City Library**

In a spirit of friendship and adhering to the principle of equity and reciprocity, the Capital Library of China and the Helsinki City Library (collectively referred to as the “Parties”) have signed this Agreement on Cooperation between the Parties (hereinafter referred to as the “Agreement”).

Given their mutual interests and objectives, both libraries agree to work together in the spirit of cooperation and mutual support through the exchange of information on the development of new programs and services that may be beneficial for both libraries and their users.

This agreement seeks to promote mutual understanding and cooperation between Capital Library of China, and Helsinki City Library, and both parties agree on the following terms:

### **1. Principle of Cooperation**

In the spirit of friendship, equality, mutual benefit and development, both parties agree to carry out cooperation and exchange as follows:

### **2. Scope of Cooperation**

#### **A. Book Donation**

To promote cultural exchange and friendly cooperation between Beijing and Helsinki, Capital Library of China (CLCN) will donate about 400 books in English on the subject of Chinese history and culture to Helsinki City Library. Helsinki City Library will include them into Helsinki City Library’s multilingual collection, insert a bookplate into each book, and/or mark the book as belonging to the “Reading Beijing” collection in the catalogue record to acknowledge the donation. Helsinki City Library will organize an exhibition of this collection for duration of three months. After the special exhibition the books will be joined with Helsinki City Library’s main collection that floats between all the library units of Helsinki City Library, thus providing its patrons with full and free access to the donations. The opening of “Reading Beijing” exhibition will take place on mutually agreed date during year 2019.

## **B. Chinese Exhibition**

To coincide with the launching of “Reading Beijing” collection Capital Library of China CLCN will provide and Helsinki City Library will organize photography exhibition about changes of China in the past 40 years. The exhibition will be displayed in digital form. The opening of this exhibition will take place on mutually agreed date during year 2019.

## **C. Exchange and Cooperation**

Helsinki City Library will also organize cultural activity to coincide with the opening of “Reading Beijing” collection and digital photography exhibition mentioned above. The cultural activity could be for example in form of open workshop run by librarians from Capital Library of China CLCN in interaction with Helsinki City residents. The time of this cultural activity will take place on mutually agreed date during year 2019.

Both parties agree to take turns to send delegations to visit the other party as part of these exchange and cooperation projects if required and as mutually agreed in advance. All the expense relating to the visit, including the international round trip airfare and associated costs, including visa charges, insurances (including travel, health and other insurances), the local accommodation, transportation and meals shall be borne by the visiting party itself, while the receiving party will coordinate and make the local arrangements for the visiting delegates and will extend friendship and hospitality to the best of their abilities.

Both parties could invite the other party to participate in international seminars hosted by the inviting party or to jointly organize academic exchange activities. As appropriate and when deemed to be mutually beneficial the Parties will arrange exchange of management level delegation visits between the Parties on the basis of the principle of reciprocity.

## **3. Duration of Cooperation**

This Agreement shall take effect from the date of its execution by the duly authorized representatives of the parties and shall remain valid for three years and after that period will be automatically renewed if so agreed by both Parties. The Agreement may be terminated by either Party by giving three months’ prior

notice to the other Party.

This Agreement is only intended to set out the preliminary understanding of the Parties in relation to their mutual cooperation.

This Agreement is written in Chinese and English languages. In case of discrepancy, the English version shall prevail.

Signed on behalf of the  
Capital Library of China

Signed on behalf of the  
Helsinki City Library

\_\_\_\_\_, Director

\_\_\_\_\_, Director

Date:

Date:

# 首都图书馆与赫尔辛基城市图书馆合作协议

中国首都图书馆和赫尔辛基城市图书馆（合称“双方”）本着友好、平等互惠的原则，签订本合作协议（以下简称“协议”）。

鉴于双方的共同利益和目标，双方本着合作和相互支持的精神，交流开发对双方图书馆及用户有利的新项目和服务，并开展共同合作。

本协议旨在促进都图书馆与赫尔辛基城市图书馆之间的相互理解与合作，双方就以下条款达成一致：

## 1.合作原则

本着友好、平等、互利、发展的精神，双方同意开展如下合作与交流：

## 2.合作范围

### A.图书捐赠

为了促进北京与赫尔辛基的文化交流和友好合作，首都图书馆将向赫尔辛基城市图书馆捐赠约 400 本关于中国历史文化主题的英文图书。赫尔辛基城市图书馆将其纳入赫尔辛基城市图书馆馆藏，并为每本书标记该书属于“阅读北京”，以确认捐赠。赫尔辛基城市图书馆将举办为期三个月的展览。展览结束后，图书将纳入赫尔辛基城市图书馆馆藏并在赫尔辛基市流动借阅，使其能够惠及更多市民。“阅读北京”将于 2019 年双方商定的日期开幕。

### B.中国展览

为配合“阅读北京”的启动，首都图书馆将向赫尔辛基城市图书馆提供改革开放 40 年摄影展。展览将以电子形式展出。本次展览将于 2019 年双方商定的日期开幕。

### C.交流与合作

赫尔辛基城市图书馆还将组织文化活动，配合“阅读北京”和摄影展的开幕。文化活动为开放式，由首都图书馆馆员与赫尔辛基市的居民进行互动。该文化活动的日期将在 2019 年双方商定的日期进行。

双方本着对等原则互派馆员或安排馆员访问进行业务交流与学习培训。与访问有关的所有费用，包括国际往返机票和相关费用，包括签证费、保险（包括旅行、健康和其他保险）、当地住宿、交通和膳食费用，由访问方自行承担，邀请方将尽其所能提供友好接待，并协调访问馆员在当地的安排。

双方互邀参加国际研讨会或共同组织学术交流活动。在适当的情况下，以互利互惠原则安排管理层互访。

本协议仅旨在阐明双方在相互合作方面的理解。

本协议以中文和英文书写。如有异议，以英文为准。

首都图书馆

赫尔辛基城市图书馆

馆长

馆长

日期:

日期: